

NAGA Master Class Session 4

List of *qin* pieces with “spring” in the title

Teacher: Wang Fei

Date: April 17th, 2005

Chinese	Pinyin	Literal meaning	Figurative meaning
玉楼春	<i>Yu Lou Chun</i>	Spring at the Jade Mansion / Tower	Spring in Paradise
玉楼春晓	<i>Yu Lou Chun Xiao</i>	A Spring Dawn at the Jade Mansion / Tower	A Spring Dawn in Paradise
玉堂春	<i>Yu Tang Chun</i>	Spring in the Jade Hall ¹ <i>or</i> Spring in A Jewelled Hall	Spring in the Imperial Harem <i>or</i> Spring in the Abode of the Immortals
武林春 武陵春	<i>Wu Lin Chun</i> <i>Wu Ling Chun</i>	Spring in Hangzhou ²	Spring in Remote Mountains
易春操	<i>Yi Chun Cao</i>	A Tune for Changeable Spring	
升平春色	<i>Sheng Ping Chun Se</i>	Peaceful Spring Thoughts <i>or</i> Peaceful Spring Scenes	Peaceful Happy Faces <i>or</i> Peaceful Joy
和阳春	<i>He Yang Chun</i>	Peaceful Sunny Spring	
洞天春晓	<i>Dong Tian Chun Xiao</i>	Spring Dawn in a Daoist Paradise	
春山听杜鹃	<i>Chun Shan Ting Dujuan</i>	Listening to Orioles in the Mountains in Spring	
春江曲	<i>Chun Jiang Qu</i>	The Spring River Tune <i>or</i> The Fuchun River Tune	
春江送别	<i>Chun Jiang Song Bie</i>	Bidding Farewell by a River in Spring <i>or</i> Bidding Farewell by the Fuchun River	
春江晚眺	<i>Chun Jiang Wan Tiao</i>	The Waning Moon Setting at Dusk by a River in	

¹ The Jade Hall was a hall in one of the Han palaces

² Wulin is an old name for Hangzhou

		Spring <i>or</i> The Waning Moon Setting at Dusk by the Fuchun River	
春雨	<i>Chun Yu</i>	Spring Rains	
春思	<i>Chun Si</i>	Spring Thoughts <i>or</i> Thoughts of Spring ³	
春怨	<i>Chun Yuan</i>	Spring Lament <i>or</i> Longing for Spring	
春景	<i>Chun Jing</i>	Spring Scenes	
春晓吟	<i>Chun Xiao Yin</i>	Song for a Spring Dawn	
桃源春晓	<i>Tao Yuan Chun Xiao</i>		Spring Dawn in the Abode of the Immortals
阳春	<i>Yang Chun</i>	Sunny Spring	
梨云春思	<i>Li Yun Chun Si</i>	Spring Thoughts among Clouds of Pear Blossom	
越溪春	<i>Yue Xi Chun</i>	Spring by a Stream in Eastern Zhejiang	Spring at the Stream where Xi Shi washed Gauze ⁴
画堂春	<i>Hua Tang Chun</i>	Spring in a Beautiful Hall	
汉宫春	<i>Han Gong Chun</i>	Spring in the Han Palace	
汉宫春怨	<i>Han Gong Chun Yuan</i>	Spring Lament in the Han Palace	
汉宫春第一 体	<i>Han Gong Chun Di Yi Ti</i>	Part 1 of “Spring in the Han Palace”	
汉宫春晓	<i>Han Gong Chun Xiao</i>	Spring Dawn in the Han Palace	
熙春操	<i>Xi Chun Cao</i>	Bright, Warm Spring	Piece for the Xichun Hall
舞萼春咏	<i>Wu E Chun Yong</i>	Spring Recitations among Dancing Petals	
锦园春	<i>Jin Yuan Chun</i>	Spring in the Brocade Park	
春风	<i>Chun Feng</i>	Spring Breeze	Spring Airs ⁵
春江花月夜	<i>Chun Jiang Hua Yue Ye</i>	A Moonlit Night with Blossoms beside a River in Spring	

³ “Spring Thoughts” would generally mean “thoughts during spring days” while “thoughts of spring” would mean thinking (in summer, autumn or winter) about how pleasant spring is.

⁴ Xi Shi was a famous beauty in the ancient kingdom of Yue.

⁵ i.e. Songs, c.f. the Guo Feng and the Londonderry Air